



## СИЛАБУС ДИСЦИПЛІНИ «Практикум перекладу»

Ступінь вищої освіти - Магістр  
Спеціальність 03 Міжнародні відносини  
Освітня програма «Міжнародні відносини»  
Рік навчання 1, семестри 1, 2 (денна), заоч. 1,2  
Форма навчання *денна, заочна*  
Кількість кредитів ЄКТС 4  
Мова викладання англійська

Лектор курсу  
Контактна інформація  
лектора (e-mail)  
Сторінка курсу в eLearn

Сидорук Галина Іванівна \_\_\_\_\_  
seagalina@gmail.com \_\_\_\_\_

Практикум перекладу магістри (МВ)

### ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

(до 1000 друкованих знаків)

**Мета курсу** – курс “Практикум перекладу” покликаний виробити у студентів уміння віднайти функціональні відповідники, які часто бувають різнорівневими, а також застосовувати на практичних заняттях лексико-граматичні трансформації. Ознайомити студентів із багатством і різноманітністю стилістичних засобів комунікації, навчити їх виконувати літературний переклад текстів з урахуванням стилістичних особливостей. Відпрацювати навички та вміння усного та письмового перекладу, необхідних для роботи за фахом.

- **практична:** формування у студентів загальних та професійно орієнтованих комунікативних мовленнєвих компетенцій (лінгвістичної, соціолінгвістичної та прагматичної) для забезпечення їхнього ефективного спілкування в академічному та професійному середовищі;

- **освітня:** формування у студентів загальних компетенцій (декларативні знання, вміння та навички, вміння вчитися), сприяння розвитку здібностей до самооцінки та здатності до самостійного навчання;

- **пізнавальна:** залучення студентів до таких академічних видів діяльності, які активізують і далі розвивають увесь спектр їхніх пізнавальних здібностей;

- **розвиваюча:** допомога студентам у формуванні загальних компетенцій з метою розвитку їх особистої мотивації, зміцнення впевненості студентів як користувачів мови, а також їх позитивного ставлення до вивчення мови;

- **соціальна:** сприяння становленню критичного самоусвідомлення та вмінь спілкуватися і робити вагомий внесок у міжнародне середовище, що постійно змінюється;

- **соціокультурна:** досягання широкого розуміння важливих і різнопланових міжнародних соціокультурних проблем, для того щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті професійних та академічних ситуацій.

### Завдання:

- використання набутих під час вивчення попередніх навчальних дисциплін з практики англійської мови та перекладознавчих дисциплін умінь і навичок та ознайомлення студентів із стилістичними особливостями перекладу матеріалів з міжнародних відносин;

- користування усним монологічним та діалогічним мовленням у межах суспільно-політичної та фахової тематики;

- переклад з іноземної мови на рідну текстів загальнонаукового та фахового характеру;

- реферування та анотування суспільно-політичної та фахової літератури рідною та англійською мовами.

## СТРУКТУРА КУРСУ

Тема	Години (практичні)	Результати навчання	Завдання	Оцінювання
<b>1 семестр</b>				
<b>Модуль 1. ПЕРЕКЛАД І РЕФЕРУВАННЯ МІЖНАРОДНИХ ДОКУМЕНТІВ, ЯКІ ВІДНОСЯТЬСЯ ДО СФЕРИ ЗОВНІШНЬОПОЛІТИЧНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ ДЕРЖАВ</b>				
Тема1. <i>Міжнародні угоди та інтерпретація міжнародних пактів</i> Міжнародний Пакт про громадянські і політичні права	15	Знати теорію перекладацьких трансформацій; вміти перекладати фаховий текст з англійської мови українською; вміти реферувати український текст англійською мовою.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь – 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала
Тема2. <i>Міжнародні конвенції та декларації</i> Вивчення опорної лексики: Віденська Конвенція про дипломатичні відносини	15	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту.	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
Тема 3.	10	Знати теорію	Виконання	Присутність –

<i>Міжнародні протоколи</i> Базові елементи дипломатичного протоколу		перекладацьких трансформацій; вміти перекладати фаховий текст з англійської мови українською; вміти реферувати український текст англійською мовою.	самостійної роботи (в.т.ч. в elearn),	1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала
---	--	---	---------------------------------------	--

## Модуль 2. ДИПЛОМАТИЧНЕ СПІЛКУВАННЯ МІЖ ДЕРЖАВАМИ

Тема4. <i>Резолюції Генеральної Асамблеї ООН та інших міжнародних організацій.</i> Грамматичні особливості мови резолюцій	15	Знати теорію перекладацьких трансформацій; вміти перекладати фаховий текст з англійської мови українською; вміти реферувати український текст англійською мовою. МКР 1.	Здача практичного ДЗ; виконання самостійної роботи; лексичний та трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Аудиторна робота, виконання домашніх завдань, самостійна робота, написання МКР
Тема 5. <i>Міжнародні акти ООН та інших організацій</i> Особливості відтворення в перекладі мови актів	15	Знати теорію перекладацьких трансформацій; вміти перекладати фаховий текст з англійської мови українською; вміти реферувати український текст англійською мовою. МКР 1.	Здача практичного ДЗ; виконання самостійної роботи; лексичний та трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Аудиторна робота, виконання домашніх завдань, самостійна робота, написання МКР
Тема 6. <i>Дипломатичне спілкування між державами. Дипломатична кореспонденція</i>	10	Знати теорію перекладацьких трансформацій; вміти перекладати фаховий текст з англійської мови українською; вміти реферувати український текст англійською мовою. МКР 1.	Здача практичного ДЗ; виконання самостійної роботи; лексичний та трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Аудиторна робота, виконання домашніх завдань, самостійна робота, написання МКР

## Модуль 3. КОНСТИТУЦІЇ КРАЇН ТА СПЕЦІАЛІЗОВАНИХ АГЕНСТВ ООН

Тема 7. <i>Особливості форми та змісту конституційних положень країн та спеціалізованих агентств ООН.</i> Мова конституцій. Застосування конкретизації як перекладацької трансформації під	15	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
--	----	--	--	---

час перекладу конституцій країн та спеціалізованих агентств ООН.				
Тема 8. <b>Ратифікаційні документи.</b> Особливості відтворення в перекладі мови ратифікаційних документів. Застосування конкретизації як перекладацької трансформації під час перекладу	15	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
Тема 9. <b>Процедури приєднання до договорів, прийняття та затвердження договорів.</b> Застосування антонімічного перекладу як перекладацької трансформації під час перекладу документів щодо процедур приєднання до договорів, надання згоди. прийняття та затвердження угод.	10	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
<b>Разом за 1 семестр 120 годин</b>				
Залік 30 годин				
<b>2 семестр</b>				
<b>Змістовий модуль 4. ДИПЛОМАТИЧНЕ СПІЛКУВАННЯ МІЖ ДЕРЖАВАМИ</b>				
Тема 10. <b>Поняття про застереження під час підписання, ратифікації, схвалення угод.</b> Особливості метонімічного перекладу як	15	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту,	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна

перекладацької трансформації під час перекладу документів стосовно збереження прав та застережень.		переказувати; реферувати український текст англійською мовою.	трансформаційний аналіз перекладеного тексту	робота – 1 бал
<b>Тема 11.</b> <b>Міжнародні документи про денонсацію.</b> Особливості відтворення в перекладі мови документів про денонсацію. Метонімічний переклад як перекладацька трансформація під час перекладу документів про денонсацію угод.	15	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
<b>Тема 12.</b> <b>Резолюції в дипломатичній документації.</b> Засвоєння фонових знань та знайомство з найбільш уживаною термінологією: <i>advisory resolution; draft resolution; joint resolution; legally binding resolution; normative resolution; a resolution in favour of smth.</i>	15	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
<b>Тема 13.</b> <b>Протоколи як вид офіційних документів, що складаються в результаті перемовин.</b> Види адекватного перекладу. Засвоєння відповідної термінології: <i>constituent act;</i>	15	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал

<i>final act ; hostile act ; internationally injurious act; legal act; legislative act ; legitimate act ; unfriendly act ; unilateral act</i>				тексту	
<b>Змістовий модуль 5. ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРИ ТА ЗАПИСИ МІЖНАРОДНИХ ОРГАНІВ</b>					
<b>Тема 14.</b> <b>Процедури та підготовка них на конференціях.</b> Грамматичні особливості мови процедур. Три види лексичного значення слова.	15	15	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
<b>Тема 15.</b> <b>Заключні документи міжурядових перемовин.</b> Особливості відтворення в перекладі мови заключних документів: Хартія ООН , Статут Міжнародного Суду, Конституція ООН тощо. Іншомовні вкраплення в текстах документів та способи їхнього перекладу.	15	15	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
<b>Тема 16.</b> <b>Диплома-тичне спілкування між державами. Дипломатична кореспонденція</b> Засвоєння фонових знань та знайомство з найбільш	15	15	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту,	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна

уживаною термінологією: <i>on behalf of the Secretary-General, I have the honour to inform you that; I wish to extend to your Government an invitation to participate in; Accept, Sir, the assurances of my highest consideration; I therefore express the hope that</i>		переказувати; реферувати український текст англійською мовою.	трансформаційний аналіз перекладеного тексту	робота – 1 бал
<b>Тема 17.</b> <b>Формальні листи в міжнародній кореспонденції.</b> Особливості написання формальних листів та їх перекладу. Переклад полісемантичних слів і значення контексту у виборі еквівалента.	15	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст англійською мовою.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
<b>Всього за 2 семестр</b>				<b>120</b>
<b>Іспит</b>				<b>30</b>
<b>Всього за курс</b>				<b>240</b>

### ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

<b>Політика щодо дедлайнів та перекладання:</b>	Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
<b>Політика щодо академічної доброчесності:</b>	Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Курсові роботи, реферати повинні мати коректні текстові посилання на використану літературу
<b>Політика щодо відвідування:</b>	Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в он-лайн формі за погодженням із деканом факультету)

### ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ СТУДЕНТІВ

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків	
	екзаменів	заліків
90-100	відмінно	зараховано

74-89	добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано